

Berordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

G e s e t z,

L O I

wodurch dem Hrn. Klapdor, Gastwirth
zu Luxemburg, die Naturalisation er-
theilt wird.

qui accorde la naturalisation au sieur
Klapdor, aubergiste à Luxembourg.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Auf das Naturalisationsgesuch des Hrn. Johann
Klapdor, Gastwirth zu Luxemburg, geboren
am 2. Brumaire des Jahres X der französischen
Republik, zu Frimersheim, in Preußen;

Vu la demande en naturalisation du sieur Jean
Klapdor, aubergiste à Luxembourg, né le 2 bru-
maire an X de la République française, à Frimersheim
(Prusse);

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des
Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vor-
geschriebenen Formen beobachtet worden sind;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3
de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été ob-
servées;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch

Attendu que le pétitionnaire a justifié des condi-

Nr. 1.

den Art. 2 desselben Gesetzes erforderten Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschossen, und sanktionniren Wir hierdurch was folgt:

Art. 1.

Dem besagten Hrn. Johann Klapdor ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist einer Einregistrirungs-Gebühr von fünfzig Francs (Fr. 50) unterworfen.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 31. Dezember 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

Gesetz,

wodurch dem Hrn. Klapdor eine neue Frist von drei Monaten zur Annahme seiner Naturalisation bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 31. Dezember

2

tions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de ladite loi;

La Chambre des Députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée audit sieur Jean Klapdor.

Art. 2.

Cette naturalisation est soumise à un droit d'enregistrement de cinquante francs (50 fr.).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 31 décembre 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,

WILLMAR.

L O I

qui accorde au sieur Klapdor un nouveau délai de trois mois pour accepter sa naturalisation.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la loi du 31 décembre 1849, n° 2353 JI., qui

1849, Nr. 2353 U. F., wodurch dem Herrn Johann Klapdohr, Gastwirth zu Luxemburg, die Naturalisation bewilligt ist;

Nach Einsicht des Art. 9 des Gesetzes vom 12. November 1848 Nr. 2;

In Erwägung, daß der genannte Hr. Klapdohr das Recht seiner Naturalisation durch einen Verzug verloren hat, welcher unabhängig von seinem Willen war;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen :

Einziges Artikel.

Dem Hrn. Johann Klapdohr, Gastwirth zu Luxemburg, ist eine neue Frist von drei Monaten zur Annahme der ihm durch das erwähnte Gesetz vom 31. Dezember 1849 erteilten Naturalisation bewilligt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 14. November 1850.

Für den König Großherzog
Sein Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,
Präsident der Regierung,

Willmar.

Tag der Annahme

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2).

Die durch das oben publicirte Gesetz bewilligte Naturalisation ist von dem Hrn. Johann Klapdohr am 28. November 1850 angenommen wor-

denfère la naturalisation au sieur Jean Klapdor, aubergiste à Luxembourg;

Vu l'art. 9 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2;

Attendu que ledit sieur Klapdor a encouru la déchéance de sa naturalisation par suite d'un retard indépendant de sa volonté;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Il est accordé un nouveau délai de trois mois au sieur Jean Klapdor, aubergiste à Luxembourg, pour accepter la naturalisation qui lui a été accordée par la loi susvisée du 31 décembre 1849.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 14 novembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administrateur-général des affaires étrangères,
de la justice et des cultes, président
du Gouvernement,

WILLMAR.

Date de l'acte d'acceptation

(art. 8 de la loi du 12 nov. 1848, n° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus, a été acceptée le 28 novembre 1850 par le sieur

Nr. 1.

den, wie solches aus einem Protokolle hervorgeht, welches an demselben Tage von dem Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator, Präsident
der Regierung,

W i l l m a r.

4

Klapdor (Jean), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la ville de Luxembourg, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général susdit,
président du Gouvernement,

WILLMAR.

G e s e z,

wodurch dem Hrn. Gesche, Schreiner zu
Luxemburg, die Naturalisation ertheilt
wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Auf das Naturalisations-Gesuch des Hrn. Johann August Gesche, Schreiners zu Luxemburg, geboren am 28ten Juni 1802, zu Landsberg, in Preussen.

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet worden sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 desselben Gesetzes erforderten Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen, und sanctionniren Wir hierdurch was folgt:

Art. 1.

Dem genannten Hrn. Johann August Gesche, ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist einer Einregistrirungs-Gebühr von fünfzig Franken (Fr. 50) unterworfen.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Ge-

LOI

*qui accorde la naturalisation au sieur
Gesche, menuisier à Luxembourg.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Vu la demande en naturalisation du sieur Jean-Auguste Gesche, menuisier à Luxembourg, né le 28 juin 1802 à Landsberg (Prusse);

Attendu que les formalités prescrites par l'article 3 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'article 2 de ladite loi;

La Chambre des Députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Art. 1.

La naturalisation est accordée audit sieur Jean-Auguste Gesche.

Art. 2.

Cette naturalisation est soumise à un droit d'enregistrement de cinquante francs (fr. 50).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

setz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, und von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 3. Januar 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

Willmar.

insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 3 janvier 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement,

WILLMAR.

G e s e z

wodurch dem Hr. Gesche eine neue Frist von drei Monaten zur Annahme seiner Naturalisation ertheilt wird.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic. ic.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 3. Januar 1850, Nr. 13, S. A. J., wodurch dem Schreiner Hr. Johann August Gesche zu Luxemburg die Naturalisation ertheilt ist;

Nach Einsicht des Art. 9 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2;

In Erwägung, daß der genannte Hr. Gesche das Recht seiner Naturalisation durch einen Verzug erlitten hat, welcher unabhängig von seinem Willen war;

Im Einverständnis mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen :

L O I

qui accorde au sieur Gesche un nouveau délai de trois mois pour accepter sa naturalisation.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la loi du 3 janvier 1850, n° 13 Jl. s., qui confère la naturalisation au sieur Jean-Auguste Gesche, menuisier à Luxembourg;

Vu l'article 9 de la loi du 12 nov. 1848, n° 2;

Attendu que ledit sieur Gesche a encouru la déchéance de sa naturalisation par suite d'un retard indépendant de sa volonté;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Nr. 1.

6

Einziger Artikel.

Dem Hrn. Johann August Gesche, Schreiner zu Luxemburg, ist eine neue Frist von drei Monaten zur Annahme der ihm durch das erwähnte Gesetz vom 3. Januar 1850 erteilten Naturalisation bewilligt.

Befehlen und gebieten, daß das gegenwärtige Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 14. November 1850.

Für den König Großherzog:

Sein Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

WILLMAR.

Datum des Annahme-Actes

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848 N° 2).

Die durch oben publicirtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist von dem Herren Johann August Gesche am 28. November 1850 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator, Präsident der Regierung,

WILLMAR.

Article unique.

Il est accordé un nouveau délai de trois mois au sieur Jean-Auguste Gesche, menuisier à Luxembourg, pour accepter la naturalisation qui lui a été accordée par la loi susvisée du 3 janvier 1850.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 14 novembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,

WILLMAR.

Date de l'acte d'acceptation

(Art. 8 de la loi du 12 nov. 1848 n° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus, a été acceptée le 28 novembre 1850 par le sieur Gesche (Jean-Auguste), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le Bourgmestre de la ville de Luxembourg, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général susdit, président du Gouvernement,

WILLMAR.

Gesetz

wodurch dem Hrn. Simon, Tagelöhner zu Echternach, die Naturalisation bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Auf das Naturalisations-Gesuch des Hrn. Johann Simon, Tagelöhners zu Echternach, geboren am 16. Juni 1806 zu Hüttingen, in Preußen;

In Erwägung, daß die durch den Art 3 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet worden sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 desselben Gesetzes erforderlichen Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen, und sanctionniren Wir hierdurch was folgt:

Art. 1.

Dem genannten Hrn. Johann Simon ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich ertheilt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 27. Dezember 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLMART.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

WILLMAR.

LOI

qui accorde la naturalisation au sieur Simon, journalier à Echternach.

Nous GUILLAUME III, par la grâce da Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Vu la demande en naturalisation du sieur Jean Simon, journalier à Echternach, né le 16 juin 1806 à Hüttingen (Prusse);

Attendu que les formalités prescrites par l'article 3 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de ladite loi;

La Chambre des Députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1.

La naturalisation est accordée audit^s Jean Simon.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée *gratuitement*.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 27 décembre 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLMART.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,

WILLMAR.

Nr. 1.

8

G e s e z

wodurch dem Hrn. Johann Simon eine neue Frist von drei Monaten zur Annahme seiner Naturalisation bewilligt wird

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c. &c. &c.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 27. Dezember 1849 Nr. 1939 U. L., wodurch dem Hrn. Johann Simon, Tagelöhner zu Echternach, die Naturalisation bewilligt ist;

Nach Einsicht des Art. 9. des Gesetzes vom 12. November 1848 Nr. 2.;

In Erwägung, daß der genannte H. Simon das Recht seiner Naturalisation durch einen Verzug verloren hat, welcher von seinem Willen unabhängig war;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

Dem Herrn Johann Simon, Tagelöhner zu Echternach, ist eine neue Frist von drei Monaten zur Annahme der ihm durch das erwähnte Gesetz vom 27. Dezember 1849 erteilten Naturalisation bewilligt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 14. November 1850.

Für den König Großherzog :

Sein Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

LOI

qui accorde au sieur Simon un nouveau délai de trois mois pour accepter sa naturalisation.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la loi du 27 déc. 1849, n° 1939^b J^l., qui confère la naturalisation au sieur Jean Simon, journalier à Echternach;

Vu l'art. 9 de la loi du 12 nov. 1848, n° 2;

Attendu que ledit sieur Simon a encouru la déchéance de sa naturalisation par suite d'un retard indépendant de sa volonté;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Il est accordé un nouveau délai de trois mois au sieur Jean Simon, journalier à Echternach, pour accepter la naturalisation qui lui a été accordée par la loi susvisée du 27 déc. 1849.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 14 novembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Der General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,
Präsident der Regierung,
W i l l m a r.

Tag der Annahme

(Art. 8. des Gesetzes vom 12. Nov. 1848 Nr. 2).

Die durch oben publicirtes Gesetz bewilligte
Naturalisation ist von dem Herrn Johann Si-
mon am 1. Dezember 1850 angenommen wor-
den, wie solches aus einem Protokolle hervorgeht,
welches an demselben Tag vom Bürgermeister der
Stadt Echternach aufgenommen worden, und von
welchem eine Ausfertigung bei der General-Ad-
ministration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator, Präsident
der Regierung,

W i l l m a r.

L'Administrateur-général des affaires
étrangères, de la justice et des cultes,
Président du Gouvernement,

WILLMAR.

Date de l'acte d'acceptation

(Art. 8 de la loi du 12 nov. 1848, n° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-
dessus, a été acceptée le 1 déc. 1850 par le sieur
Simon (Jean), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal
dressé le même jour par le bourgmestre de la ville
d'Echternach, et dont l'expédition a été reçue à
l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général susdit,
Président du Gouvernement,

WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
Luzemburg, den 2. Januar 1851.

Für den abwesenden General-Administrator
der auswärtigen Angelegenheiten, der Jus-
tiz und der Culte, Präsident der Regierung,

Der General-Administrator der Gemeindeg-
Angelegenheiten,

Ulveling.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 2 janvier 1851.

Pour l'Administrateur-général des affaires
étrangères, de la justice et des cultes,
Président du Gouvernement, absent.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

Nr. 1.

10

**General-Administration des Inneren,
und vorläufig
der Bauverwaltung.**

G e s e z

vom 20. Dezember 1850

betreffend das Budget der Bauverwal-
tung für das Jahr 1851.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Im Einverständnis mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Bestimmt und verordnen:

Einziger Artikel.

Das Budget der Ausgaben der General-Ad-
ministration der öffentlichen Bauten des Groß-
herzogthums Luxemburg, für das Jahr 1850
ein und fünfzig, ist auf die Summe von sieben
hundert acht und fünfzig tausend zwei hundert
fünf und vierzig Francs festgesetzt, nach Maß-
gabe der hier beigefügten Nachweisung.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Ge-
setz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg eingerückt wer-
den soll, um von Allen, welche die Sache be-
trifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 20. Dezember 1850.

Für den König Großherzog,

Sein Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät
des Königs Großherzogs für die Angele-
genheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator des Inneren,
vorl. mit der Bauverwaltung beauftragt,
Ulrich.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR,
ET PROVISOIREMENT
DES TRAVAUX PUBLICS.**

L O I

du 20 décembre 1850,

concernant le budget des travaux pu-
blics, pour l'exercice 1851.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, ROI
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés,

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le budget des dépenses de l'Administration-gé-
nérale des travaux publics du Grand-Duché de Lu-
xembourg, pour l'exercice 1851, est fixé à la somme:
de sept cent cinquante-huit mille deux cent qua-
rante cinq francs, conformément au tableau ci-an-
nexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit in-
sérée au Mémorial législatif et administratif du
Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée
et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 20 décembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc.

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,

D'OLIMART.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
chargé prov. des travaux publics,
ULRICH.

Budget der Bauverwaltung
des Großherzogthums Luxemburg für das Jahr 1851.

BUDGET DES TRAVAUX PUBLICS
du Grand-Duché de Luxembourg, pour l'exercice 1851.

Section. Section.	Article. Artikel.	B e z e i c h n u n g d e r K u b r i k e n.
I.		Personal der Verwaltung.
	1	Gehalt des General-Administrators
	2	Gehalt des Bureaupersonals der General-Administration und Gehalt des Pförtner Regierungs-Gebäude.
	3	Reise- und Aufenthalts-Kosten
	4	Gehalt des Personals der Bauverwaltung
	5	Reise- und Aufenthaltskosten des Ober-Ingenieurs und der beiden Bezirks-Ingenieur
	6	Befoldung des Chef-Clageurs, der Haupt-Begewärter und der Begewärter . .
II.		Gewöhnliche Arbeiten.
	1	Unterhaltung und Verbesserung der Landstraßen und der Leinpfade
	2	Vorzunehmende Pflanzungen an neuen Straßen
	3	Reinigung und Unterhaltung der schiffbaren Flüsse, vorzunehmende Abänderungen an Flußbetten und an den Leinpfaden, Anfahrten.
	4	Unterhaltung der Gebäude des Walferdinger-Schlosses u. des Mobiliars daselbst, mit Einfa der Gärten u. der Zubehörungen, Befoldung des Gärtners, des Pförtners u. des Aufsi
	5	Unterhaltung des Regierungs-Gebäudes und dessen Mobiliars
	6	Unterhaltung der übrigen Staatsgebäude und ihres Mobiliars, Arbeiten zu Verk rungen und Einrichtungen, Anschaffung von Mobiliar
	7	Unterhaltung der Gebäude, welche zu Zwecken des öffentlichen Unterrichtes dienen, ihres Mobiliars
	8	Versicherung der Staatsgebäude gegen Feuergefähr

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
PERSONNEL DE L'ADMINISTRATION.	<i>frs.</i>	<i>frs.</i>
Traitement de l'Administrateur-général	»	
Traitement du personnel des bureaux de l'Administration générale et du concierge de l'Hôtel de Gouvernement.	8085 »	
Frais de route et de séjour.	400 »	
Traitement du personnel de l'Administration des travaux publics	51046 »	
Frais de route et de séjour de l'ingénieur en chef et des deux ingénieurs d'arrondissement	2500 »	
Salaire du chef-élagueur, des chefs-cantonniers et des cantonniers	36406 »	
TRAVAUX ORDINAIRES.		98437 »
Entretien et amélioration des routes et des chemins de halage	104908 »	
Plantations à établir sur des routes nouvelles.	6700 »	
Curage et entretien des rivières navigables, redressement à faire aux rivières et à leurs chemins de halage; rampes d'accostage	29100 »	
Entretien des bâtiments et du mobilier du pavillon de Walferdange, jardins et dépendances compris, salaire des jardinier, portier et surveillant.	3500 »	
Entretien des bâtiments et du mobilier de l'Hôtel du Gouvernement	3000 »	
Entretien des autres bâtiments de l'Etat et de leur mobilier, travaux d'amélioration et d'appropriation, et acquisition de mobilier	10000 »	
Entretien des bâtiments affectés au service de l'instruction publique et de leur mobilier.	8000 »	
Assurance des bâtiments de l'Etat contre les risques d'incendie	2000 »	
		167208 »

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
III.		Verschiedene und veränderliche Ausgaben.
	1	Kosten der Anfertigung von Straßenplänen und Anschaffung von Instrumenten . . .
	2	Credit zur Zahlung der auf geschlossene Dienstjahre zu verrechnenden Ansprüche und von Zehnteln, welche als Sicherheit von dem Preise vollendeter Arbeiten zurückbehalten sind
	3	Außerordentliche und unvorgesehene Ausgaben
	4	Subsid zum Zwecke gänzlicher oder theilweiser Anlage, Abänderung und in Instandsetzung von Gemeindewegen, welche eine große Wichtigkeit für die von ihnen durchschnittenen Gegenden haben, ohne von wesentlichem Interesse für diejenigen Gemeinden zu sein, auf deren Gebiete sie liegen.
IV.		Neue Bauten.
	1	Straße von Grevenmacher nach Diekirch über Fels—Fortsetzung
	2	Straße von Wiltz nach dem Norden
	3	Straße der drei Cantone
	4	Straße von Luxemburg nach Saenl über Kopstal, Eicher Berg und Straße durch das Neuborf
	5	Straße von Reichlingen nach Martelingen, Brücke Misere und Weg von Bissen nach Großbous
	6	Straße von Colmar nach Mersch, Brücke von Colmar
	7	Weg von Mörödorf nach Wasserbillig, Durchgang durch Echternach
	8	Zustizgebäude zu Diekirch
	9	Rampe zu Wasserbillig
		Zusammen

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artikels. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
	<i>frs.</i>	<i>frs.</i>
DÉPENSES DIVERSES ET VARIABLES.		
Frais de confection de projets de route et acquisition d'instruments.	1500 »	
Crédit pour solder des prétentions imputables sur des exercices clos et de dixièmes retenus en garantie sur le prix des travaux achevés.	32000 »	
Dépenses extraordinaires et imprévues	6000 »	
Subside pour confection, redressement et mise en état, en tout ou en partie, de chemins vicinaux de grande importance pour les contrées qu'ils traversent, sans être d'un intérêt essentiel pour les communes sur le territoire desquelles ils sont situés	79100 »	
		118600 »
CONSTRUCTIONS NEUVES.		
Route de Grevenmacher à Diekirch par Larochette; continuation	50000 »	
Route de Wiltz vers le Nord	50000 »	
Route des Trois-Cantons	50000 »	
Route de Luxembourg vers Sæul par Kopstal, côte d'Eich et route par le Neudorf	80000 »	
Route de Reichlange vers Martelange, pont de misère et chemin de Bissen à Grosbous	32000 »	
Route de Colmar à Mersch, pont de Colmar.	48000 »	
Chemin de Mœsrdorf à Wasserbillig, traversée d'Echternach	25000 »	
Palais de justice à Diekirch	35000 »	
Rampe à Wasserbillig	4000 »	
		374000 »
TOTAL.....		758246 »

Nr. 1.

16

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 2. Januar 1851.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 2 janvier 1851.

Der vorl. mit der Bauverwaltung beauftragte General-Administrator,
Ulrich.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
chargé prov. des travaux publics,
ULRICH.

**General-Administration der Finanzen,
und vorläufig
der Militär-Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES,
ET PROVISOIREMENT
DES AFFAIRES MILITAIRES.**

G e s e z

L O I

vom 20. Dezember 1850

du 20 décembre 1850,

betreffend das Budget der Militär-Angelegenheiten für das Jahr 1851.

concernant le budget des affaires militaires, pour l'exercice 1851.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Haben;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Im Einverständnis mit der Kammer der Abgeordneten;

Avons ordonné et ordonnons:

Verordnet und verordnen:

Article unique.

Einziges Artikel.

Das Budget der Ausgaben der Militär-Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg für das Jahr 1851 ist auf die Summe von drei hundert drei und sechzig tausend neun hundert achtzig Francs und sechs und siebenzig Centimes festgesetzt, nach Maßgabe der hier beigefügten Nachweisung.

Le budget des dépenses des affaires militaires du Grand-Duché de Luxembourg, pour l'exercice 1851, est fixé à la somme de trois cent soixante-trois mille neuf cent quatre-vingts francs septante-six centimes, conformément au tableau ci-annexé.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthum Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Naag, den 20. Dezember 1850.

La Haye, le 20 décembre 1850.

17

Nr. 1.

Für den König Großherzog,
Sein Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs-
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Sr. Majestät des
Königs-Großherzogs für die Angelegenheiten
des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Finanzen,
vorl. mit den Militär-Angelegenheiten
beauftragt,

N. Metz.

Pour le Roi Grand-Duc:
*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour
les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des Finances,
chargé prov. des affaires militaires,*

N. METZ.

2. Beilage zur Nr. 1.

**Budget der Militär-Angelegenheiten
des Großherzogthums Luxemburg für das Jahr 1851.**



**BUDGET DES AFFAIRES MILITAIRES
du Grand-Duché de Luxembourg, pour l'exercice 1851.**

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
I.	1	Miliz.—Kosten der Aushebung
	2	Contingent und Gendarmerie
	3	Besondere Kosten der Gendarmerie
		a. Bureaukosten
		b. Reisevergütungen des Commandanten
		c. Gesundheitspflege und Arzneimittel
		d. Honorar des Thierarztes und Arzneimittel
		e. Casernirung
	4	Credit zur Zahlung rückständiger auf geschlossene Dienstjahre zu verrechnender Ausgä

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 2. Januar 1851.

Der General-Administrator der Finanzen,
vorl. mit den Militär-Angelegenheiten beauftragt,

R. Neß.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles.	Betrag per Section.
	MONTANT par Article.	MONTANT par Section.
	<i>frs. ct.</i>	<i>frs. ct.</i>
MILICE. — Frais de la levée.	1800 »	
Contingent et gendarmerie	351598 72	
Frais spéciaux de la gendarmerie :		
a) frais de bureau	802 04	
b) indemnités de tournées du Commandant	280 00	
c) service sanitaire et médicaments	1200 00	
d) honoraires de l'artiste vétérinaire et médicaments	100 00	
e) casernement	8000 00	
Credit pour solde de dépenses arriérées imputables sur exercices clos.	200 00	
		363980 76
TOTAL.....		363980 76

*Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 2 janvier 1851.*

*L'Administrateur-général des finances,
chargé prov. des affaires militaires,*

N. METZ.

Acte der Verwaltung.

General-Administration des Inneren.

B e s c h l u ß

in Betreff der Untersuchung der für die Beschälung im Jahre 1851 bestimmten Hengste, und der Vertheilung der Prämien unter die Eigenthümer der schönsten Hengste und Stuten.

Nr. 4474 — 687 von 1850.

Luxemburg, den 23. Dezember 1850.

Der General-Administrator des Inneren;

Nach Einsicht des Reglements für die Verebelung der Pferderace, vom 28. Dezember 1849, genehmigt durch Königl. Großherzoglichen Beschluß vom 7. des darauf folgenden Monats,

Beischießt:

Art. 1.

An den hierunten bestimmten Tagen sollen die für die Beschälung im Jahre 1851 bestimmten Hengste untersucht, und diejenigen Hengste und Stuten bezeichnet werden, welche einer der im Art. 4 erwähnten Prämien würdig erscheinen.

Art. 2.

Die Untersuchung geschieht durch drei Commissionen, welche nach Vorschrift des Art. 4 des vorerwähnten Reglements gebildet sind, und zwar durch die eine zu Luxemburg am 10. Januar, und durch die andere zu Grevenmacher am 13. Januar, und die dritte zu Diekirch am 16. Januar l. J., und wo nöthig an den folgenden Tagen, jedesmal von zehn Uhr Morgens an. Jede Commission hat die Hengste zu prüfen,

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GENERALE DE L'INTERIEUR.

ARRÊTÉ

relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1851, et à la distribution des primes aux propriétaires des plus beaux étalons et des plus belles juments.

(N° 4474. — 687 de 1850.)

Luxembourg, le 23 décembre 1850.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu le règlement pour l'amélioration de la race des chevaux, du 28 décembre 1849, approuvé par arrêté Royal Grand-Ducal du 7 janvier suivant,

ARRÊTE:

Art. 1^{er}.

Il sera procédé aux jours ci-après fixés à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1851, et à la désignation des étalons et des juments qui seront jugés mériter une des primes mentionnées à l'art. 4 ci-après:

Art. 2.

L'examen aura lieu par trois commissions composées de la manière voulue par l'art. 4 du règlement et qui opéreront, à commencer chaque jour à dix heures du matin, la première à Luxembourg, le 10 janvier prochain, la seconde à Grevenmacher, le 13, et la troisième à Diekirch, le 16 du même mois, et les jours suivants s'il y a lieu. Chaque commission examinera les étalons dont les propriétaires sont domiciliés dans une des communes du

deren Eigenthümer in einer der Gemeinden der respectiven Verwaltungsdistrikte wohnhaft sind, sowie derjenigen, deren Eigenthümer in Gemeinden eines anderen Distriktes wohnen, so fern diese Eigenthümer durch eine von ihrem Willen unabhängige Ursache verhindert waren, sie zeitig der Commission des Distriktes ihres Wohnortes vorzuführen, in welchem letzteren Falle sie jedoch eine Prämie daselbst nicht erlangen können (Art. 5 des Reglements).

Die Commission des Distriktes Luxemburg ertheilt zugleich die in Nr. 2 des folgenden Art. 3 erwähnten Prämien für bereits früher prämirte Hengste.

Art. 3.

Folgende Prämien sollen vertheilt werden :

A. Den Eigenthümern der schönsten zugelassenen Hengste.

I. für welche noch keine Prämie im früheren Jahre zuerkannt worden ist (Art. 18).

A. Im Distrikt Luxemburg:

eine Prämie von 300 Francs,
zwei Prämien von 200 Francs,
drei Prämien von 100 Francs.

B. Im Distrikt Diekirch:

eine Prämie von 300 Francs,
eine Prämie von 200 Francs,
zwei Prämien von 100 Francs.

C. Im Distrikt Grevenmacher:

eine Prämie von 300 Francs,
eine Prämie von 200 Francs,
eine Prämie von 100 Francs.

II. Für die Hengste des ganzen Großherzogthums, welche schon in früheren Jahren eine Prämie erhalten haben (Art. 19):

eine Prämie von 300 Francs,
eine Prämie von 200 Francs.

Diese Prämien werden von der Commission des Distriktes von Luxemburg zugleich mit den oben

district administratif correspondant, et ceux dont les propriétaires demeurent dans des communes d'un autre district, et qui ont été empêchés, pour une cause indépendante de leur volonté, de les présenter à temps à la commission du district de leur domicile, sans néanmoins, dans ce dernier cas, pouvoir y obtenir une prime (art. 5 du règlement.).

La commission du district de Luxembourg décernera les primes pour les étalons déjà primés antérieurement, mentionnés au N° 2 de l'art. 3 ci-après:

Art. 3.

Il sera distribué des primes, savoir :

a) Aux propriétaires des plus beaux étalons admis,

1° pour lesquels il n'a pas encore été décerné une prime pendant les années antérieures (art. 18).

a) Dans le district de Luxembourg:

Une prime de 300 francs;
Deux primes de 200 francs;
Trois primes de 100 francs.

b) Dans le district de Diekirch:

Une prime de 300 francs;
Une prime de 200 francs;
Deux primes de 100 francs.

c) Dans le district de Grevenmacher:

Une prime de 300 francs;
Une prime de 200 francs;
Une prime de 100 francs.

2° Pour les étalons de tout le Grand-Duché, auxquels il a déjà été décerné une prime les années antérieures (art. 19):

Une prime de 300 francs;
Une prime de 200 francs.

Ces primes sont décernées par la commission du district de Luxembourg, en même temps que celles

Art. 1.

erwähnten erteilt; dieselbe hat geeigneten Falles die zur Bewerbung um diese Prämien in Gemäßheit des Schlußparagraphen des Art. 2 aus den andern Distrikten hergeführten Hengste zur Berücksichtigung des Jahres zuzulassen;

B. Den Eigenthümern der schönsten Stuten, in jedem der drei Distrikte (Art. 21):

- eine Prämie von 150 Francs,
- eine Prämie von 100 Francs.

Art. 4.

Die Hengste und die Stuten, welche nach dem Urtheile der Untersuchungs-Commissionen diese verschiedenen Prämien verdienen, sind mit einem W und einer Krone darüber, und zwar die Hengste neben dem Zeichen der Annahme, und die Stuten unter der Mähne zu zeichnen, und es ist hiervon Erwähnung zu thun in dem Zeugniß über die Zulassung, und im Register der Commission (Art. 18 und 21).

Art. 5.

Zu Mitgliedern der Untersuchungs-Commission für die Hengste sind ernannt:

A. Für den Distrikt Luxemburg:

Die H. Baron von Blochausen, Eigenthümer und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Birtringen, Präsident;

Fischer, Thierarzt, Beigeordneter der Ackerbau-Commission, und Mitglied der Kammer der Abg., wohnhaft zu Cessingen;

Putz, Eigenthümer, und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Burglinster;

Reuter-d'Heddesdorff, Eigenthümer und Mitglied der Ackerbau-Commission, wohnhaft zu Meysemburg, und

Bivort, Thierarzt, wohnhaft zu Esch an der Alzett.

mentionnées ci-dessus. Elle admettra pour la monte de l'année, s'il y a lieu, les étalons amenés des autres districts au concours pour une de ces primes, conformément à la finale de l'art. 2 ci-dessus.

b) Aux propriétaires des plus belles juments dans chacun des trois districts (art. 21):

- Une prime de 150 francs,
- Une prime de 100 francs.

Art. 4.

Les étalons et les juments que les commissions d'examen jugeront mériter ces diverses primes, seront marqués d'un W couronné, qui sera placé, pour les étalons, à côté du signe de réception, et pour les juments, sous la crinière, et il en sera fait mention sur le certificat d'admission et sur le registre de la commission (art. 18 et 21).

Art. 5.

Sont nommés membres des commissions d'examen des étalons:

a) Pour le district de Luxembourg:

MM. le baron de Blochausen, propriétaire et membre de la Chambre des députés, demeurant à Birtrange, président;

Fischer, vétérinaire adjoint à la commission d'agriculture, et membre de la Chambre des députés, demeurant à Cessingen;

Putz, propriétaire et membre de la Chambre des Députés, demeurant à Burglinster;

Reuter-d'Heddesdorff, propriétaire et membre de la commission d'agriculture, demeurant à Meysemburg, et

Bivort, vétérinaire, demeurant à Esch-s/A.

B. Für den District Diekirch :

Die H. Baron von Blochausen, Eigenthümer, und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Birtringen, Präsident;

Fischer, Thierarzt, Beigeordneter der Ackerbau-Commission, Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Cessingen;

Putz, Eigenthümer, und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Burglinster;

Weinand, Joh., Vater, Eigenthümer, wohnhaft zu Obercolpach, und

Peltier, Thierarzt, wohnhaft zu Wiltz.

C. Für den District Grevenmacher :

Die H. Baron von Blochausen, Eigenthümer, Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Birtringen, Präsident;

Fischer, Thierarzt, Beigeordneter der Ackerbau-Commission, Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Cessingen;

Putz, Eigenthümer, und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Burglinster;

Sinner, Eigenthümer, wohnhaft zu Beidweiler;

Eichhorn, Thierarzt, wohnhaft zu Grevenmacher.

Der Herr Tibesart, Sekretär der Ackerbau-Commission, wird die Sekretärgeschäfte bei den drei Commissionen versehen.

Art. 6.

Mit jedem zur Untersuchung vorgeführten Sengste muß ein Zeugniß des Collegiums der

b) Pour le district de Diekirch :

MM. le baron de Blochausen, propriétaire et membre de la Chambre des députés, demeurant à Birtrange, président;

Fischer, vétérinaire adjoint à la commission d'agriculture, et membre de la Chambre des députés, demeurant à Cessingen;

Putz, propriétaire et membre de la Chambre des députés, demeurant à Bourglinster;

Weinand, Jean, père, propriétaire, demeurant à Obercolbach, et

Peltier, vétérinaire, demeurant à Wiltz.

c) Pour le district de Grevenmacher :

MM. le baron de Blochausen, propriétaire et membre de la Chambre des députés, demeurant à Birtrange, président;

Fischer, vétérinaire, adjoint à la commission d'agriculture et membre de la Chambre des députés, demeurant à Cessingen;

Putz, propriétaire et membre de la Chambre des députés, demeurant à Bourglinster;

Sinner, propriétaire, demeurant à Beidweiler;

Eichhorn, vétérinaire, demeurant à Grevenmacher.

Le sieur Tibesart, secrétaire de la commission d'agriculture, remplira les fonctions de secrétaire près de chacune des trois commissions d'expertise précitées.

Art. 6.

Chaque étalon présenté à l'examen sera accompagné de 3. Beilage zur Nr. 1.

Art. 1.

Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde vorgezeigt werden.

Dieses Zeugniß muß das Signalement des Hengstes und die Bescheinigung enthalten, daß er Eigenthum desjenigen ist, welcher seine Zulassung begehrt (Art. 9).

Art. 7.

Vor der Einhändigung des Zeugnisses über die Zulassung zur Beschälung haben die Eigenthümer an den Präsidenten der Commission für jeden zugelassenen Hengst die Summe von fünf Francs zu zahlen (Art. 8).

Der Herr Präsident wird den Betrag der empfangenen Summen an den Districtscommissär abgeben, und der letztere sie an die Casse des Einregistriungs-Einnehmers des Ortes einliefern lassen. (Art. 11).

Art. 8.

Den von der Commission angenommenen Hengsten ist unter der Mähne mittels eines glühenden Eisens die Zahl 3 einzubrennen.

Art. 9.

Die Untersuchungs-Commissionen haben, ehe sie auseinander gehen, die Hengste und Stuten zu bezeichnen, welche nach ihrem Urtheile die im Art. 3 festgesetzten Prämien verdienen.

Art. 10.

Die Eigenthümer deren Stuten bei der Preisbewerbung von 1850 Preise erhalten haben, müssen an den oben bezeichneten Tagen diese Stuten trüchtig oder mit ihren Füllen der Commission ihres Districtes vorführen (Art. 21), oder, im Falle der Unmöglichkeit, diese Stuten vorzuführen, der Commission ein Zeugniß eines Thierarztes vorlegen, in welchem diese Unmöglichkeit ausgedrückt ist.

Die Commission hat unter der im Jahre 1850 erteilten Bescheinigung zu bezeugen, daß die

26

gné d'un certificat délivré par le collège des bourgeois et échevins de la commune.

Ce certificat contiendra le signalement de l'étalon et l'attestation qu'il est la propriété de celui qui en demande l'admission. (art. 6.)

Art. 7.

Avant la remise du certificat d'admission pour la monte, les propriétaires paieront, entre les mains du président de la commission, par étalon admis, une somme de cinq francs (art. 8).

M. le président remettra au commissaire de district le montant des sommes qu'il aura reçues, et ce dernier les fera verser dans la caisse du receveur local de l'enregistrement (art. 11).

Art. 8.

Les étalons reçus par la commission seront marqués sous la crinière, au moyen d'un fer chaud, du chiffre 3.

Art. 9.

Les commissions d'examen désigneront sans désemparer les étalons et les juments qu'elles jugeront mériter les primes fixées à l'art. 3 ci-dessus.

Art. 10.

Les propriétaires dont les juments ont été primées au concours de 1850 représenteront, aux jours ci-dessus indiqués, à la commission de leur district, ces juments suivies de leur poulain ou pleine (art. 21), ou bien, en cas d'impossibilité de représenter ces juments, ils produiront à la commission un certificat d'un vétérinaire faisant expressément mention de cette impossibilité.

La commission attestera au bas du certificat délivré en 1850, la représentation en 1851 de la ju-

Stute, trächtig oder mit ihren Füllen, 1851 vorgeführt worden ist, oder eintretenden Falles zu erklären, daß die Unmöglichkeit dieser Vorführung in der durch den Art. 25 vorgeschriebenen Weise festgestellt ist.

Art. 11.

Die Untersuchungs-Commission hat den Eigenthümern die Druckformulare einzuhändigen, deren sie bedürfen.

Art. 12.

Im Uebrigen haben die Untersuchungs-Commissionen und die Eigenthümer sich nach dem vorerwähnten Reglement zu richten, von welchem ihnen ein Exemplar zur Verfügung steht.

Art. 13.

Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen, und in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, auch den Herrn Mitgliedern der Untersuchungs-Commission zugesandt werden.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 2. Januar 1851.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

ment primée, suivie de son poulain ou pleine, ou bien elle y déclarera, le cas échéant, que l'impossibilité de la représenter a été constatée de la manière voulue par l'art. 25 du règlement.

Art. 11.

La commission d'examen remettra aux propriétaires d'étalons les imprimés dont ils auront besoin.

Art. 12.

Pour le surplus, les commissions d'examen et les propriétaires se conformeront aux dispositions du règlement prémentionné, dont un exemplaire sera mis à la disposition des commissions.

Art. 13.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché; il sera en outre inséré au Mémorial législatif et administratif, et des exemplaires en seront adressés à messieurs les membres des commissions d'examen.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 2 janvier 1851.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.